



SIMPOSI INTERNACIONAL

---

## RECODIFICACIONS I TRANSCODIFICACIONS: DE LA CREACIÓ DEL MISSATGE A L'ADAPTACIÓ AL CONTEXT.

**Anàlisi dels fluxos de restriccions  
imposades al missatge lingüístic i literari**

Al si del / en el seno del / within the

XVII Simposi Internacional Noves Tendències en  
I+D+i en Literatura, Llengua, Ensenyament i TIC.  
De la innovació al cànion.

XVII Simposio Internacional Nuevas Tendencias en  
I+D+i en Literatura, Lengua, Educación y TIC.  
De la innovación al cànion.

17th International Symposium New Trends in R+D+I  
in Literature, Language, Education and IST.  
From innovation to canon.

DATA

28 de juny-1 de juliol, 2021

28 de junio-1 de julio, 2021

2021, June, 28th-1st

EN LÍNIA / EN LÍNEA / ON LINE

---

SEU UNIVERSITÀRIA DE LA NUCIA  
(UNIVERSITAT D'ALACANT)

## Recodificacions i transcodificacions: de la creació del missatge a l'adaptació al context.

### Anàlisi dels fluxos de restriccions imposades al missatge lingüístic i literari

**Data:** 28 de juny-1 de juliol, 2021

**Lloc:** en línia, accessible en:

<http://www.ivitra.ua.es/recotrans/>

**Informació:** <https://web.ua.es/va/seus/lanucia/>

#### Coordinació

- Jordi Antolí (ISIC-IVITRA, Universitat d'Alacant [UA] [+Secretari])
- Antonio Cortijo (Center For Catalan Studies, University of California at Santa Barbara; RABLB)
- Nicolau Dols (UIB, IEC)
- Vicent Martines (ISIC-IVITRA, UA; IIFV; IEC; RABLB)
- Josep Martines (ISIC-IVITRA, UA; IIFV; IEC; AVL)
- José Luis Cifuentes (UA)

#### Comitè organitzador

- Pere Garau Borràs (Càtedra Ramon Llull, UIB)
- Josep Vicent Garcia Sebastià (ISIC-IVITRA, UA)
- Joan de Déu Martines Llinares (ISIC-IVITRA, UA)
- Caterina Martínez Martínez (ISIC-IVITRA, UA)
- Pedro Mogorrón (UA)
- Susana Rodríguez-Rosique (UA)
- Ramon Ruiz Guardiola (ISIC-IVITRA, UA)
- Elena Sánchez-López (ISIC-IVITRA, UA)
- Josep Ramon Santiago Peset (Gabinet d'Assessorament Lingüístic dels Mitjans de Comunicació, UIB).

#### Comité Científic Internacional

- Jean-Marie Barberà (Universitè de Aix-en-Provence, França)
- Aniello Fratta (Universit  degli Studi Federico II di Napoli, Itàlia)
- Giuseppe Grilli (Universit  di Roma Tre; RAE; RABLB)
- Dominic Keown (University of Cambridge, Regne Unit)
- Hans-Ingo Radatz (Internationales Institut f r Iberische Studien, Otto-Friedrich-Universit t Bamberg, Alemanya)

#### Institucions organitzadores

- Departament de Filologia Catalana (UA)
- Institut d'Estudis Catalans-Delegació a Alacant
- Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (UA)
- Institut Superior d'Investigació Cooperativa IVITRA, ISIC-IVITRA
- Seu Universitària de la Nucia, UA (Secretariat de Seus Universitàries, Vicerectorat de Cultura, Esport i Llengües de la UA)

#### Hi col·laboren

- Ajuntament de la Nucia
- Center For Catalan Studies, University of California at Santa Barbara [CCS-UCSB]
- Internationales Institut f r Iberische Studien, Otto-Friedrich-Universit t Bamberg [IIS-Bamberg]
- En coordinació amb el Programa de Doctorat en Transferències Interculturals i Històriques en l'Europa Medieval Mediterrània (<http://www.ivitra.ua.es/doctorado/doctorado.htm>)

## Presentació | Presentación | Foreword



També són molts els esforços dedicats a l'estudi dels trasllats dels textos des d'un codi a un altre o des d'una forma d'expressió a una altra: la traducció, la subtitulació, les relacions entre imatges i textos són resultats de processos de transcodificaci .

Aquest col·loqui és un col·loqui volgudament multidisciplinari al voltant d'un concepte relacionat amb el dinamisme de l'expressió i concretament, en les possibilitats d'analitzar els canvis, siguin interns del codi o fruits del trasllat d'un codi a un altre. Pretenem estudiar els punts de correspondència entre codis successius o etapes successives del mateix codi a la recerca de tendències generals en aquests camps.

Les contribucions abracen camps molt diversos: el canvi diacrònic, la traducció, la gram tica s ncr nica, les relacions entre canals (oral/escrit), la il·lustració, la traducció, la intervenció normativa, etc. Totes les an lisis se centren en els processos de canvi del codi o de trasllat entre codis.

Prof. Dr. Nicolau Dols  
Comit  de Coordinació

PROGRAMA	PROGRAMA	PROGRAM
28 de juny-1 de juliol	28 de junio-1 de julio	June, 28th- July,1st
En línia	En línea	On line
Les ponències, Seccions especials i Sessions especials estaran disponibles en obert i gratuïtes des del 28 de juny 2021 a les 10 h en l'enllaç següent: <a href="http://www.ivitra.ua.es/recotrans/">http://www.ivitra.ua.es/recotrans/</a>	Las ponencias, Secciones especiales y Sesiones especiales estar�n disponibles en abierto y gratuitas desde el 28 de junio a las 10 h. en el siguiente enlace: <a href="http://www.ivitra.ua.es/recotrans/">http://www.ivitra.ua.es/recotrans/</a>	Presentations, Special Sections and Special Sessions shall be available free access from June 28th at 10 AM clicking on the following link: <a href="http://www.ivitra.ua.es/recotrans/">http://www.ivitra.ua.es/recotrans/</a>
Encara que no hi haurà un horari determinat pel programa del Simposi Internacional per a cada ponència, sessió o secció, s� que hi haurà algunes sessions síncrones en forma de panells d'experts.	Si bien no habrá un horario determinado por el programa del Simposio Internacional para cada ponencia, sección o sesión, s� que habrá algunas sesiones s�ncronas en forma de paneles de expertos.	Although there shall be no specific Schedule in the program of the International Symposium for each presentation, session or section, it shall be several Expert Panels, in synchronic connection.
El p�blic interessat podr� accedir a lloure en funci� dels seus interessos a qualsevol dels continguts del Simposi Internacional.	El p�blico interesado podr� acceder a voluntad en función de sus intereses a cualquiera de los contenidos del Simposio Internacional.	Those interested may access at will according to their preferences to any content of the International Symposium.
28-30 juny 19:00h-20:00h	28-30 junio 19:00h-20:00h	June 28 <sup>th</sup> -30 <sup>th</sup> 19:00h-20:00h
Panells d'experts, sessions s�ncrones (els/les ponents s�n convidats a participar)	Panells d'experts, sessions s�ncrones (els/les ponents s�n convidats a participar)	Expert Panels, synchronic sessions (all speakers are expected to participate):
Acc�s: <a href="http://meet.google.com/wjn-zkco-cww">meet.google.com/wjn-zkco-cww</a>	Accés: <a href="http://meet.google.com/wjn-zkco-cww">meet.google.com/wjn-zkco-cww</a>	Access: <a href="http://meet.google.com/wjn-zkco-cww">meet.google.com/wjn-zkco-cww</a>

## PROGRAMA | PROGRAMA | PROGRAM

### Sessió inaugural | Sesión inaugural | Opening Session

Profs. Drs. **Nicolau Dols**, **Josep Martines** i **Vicent Martines** en nom dels comit s de coordinació, organització i científic internacional, i de les institucions coorganitzadores i col·laboradores.

### Secció Especial | Sección Especial | Special Section

**Recodificacions transling istiques, transliteratures i traduccions.** Coordinador: **Pere Garau** (UIB [COLC])

- Nicolau Dols** (UIB, IEC [COLC], ISIC-IVITRA): "Un model robust de comprensió. L'evidència dels mimologismes"
- Gabriel Ensenyat** (UIB, SAL, ISIC-IVITRA): "Dels fets al relat: 5 casos de literaturització en català de fets històrics"
- Richard Mansell** (University of Exeter): "La transcodificaci  com a marc teòric per a la traducció: avantatges i reptes"
- Joan de Déu Martines Llinares** (ISIC-IVITRA, UA): "Dels arbres a la gram tica: el procés de gramaticalització del quantificador *brof*"
- Josep Martines** (ISIC-IVITRA, UA, IEC, AVL): "Construcció del significat: la projecció, la met fora, la metonímia, la reanàlisi, la gramaticalització..."
- Vicent Martines** (ISIC-IVITRA, UA, IEC, RABLB): "(Re)Codificar el coneixement: 3 moments de construcció del coneixement de clàssics de lletres en català en el camí de l'Humanisme: Matfr  Ermenagut, Ferrando Valentí i el Marqu s de Santillana"
- Maribel Ripoll** (UIB): "Trasmudant Llull. Anàlisi de versions actualitzades i modernitzades".
- Susana Rodríguez-Rosique** (UA): "De la comunidad al discurso: GestIN , o el impacto del conocimiento compartido en un corpus ling stico" (Proyecto FFI2017-85441-R "Gestión de la información y estructuración ling stica: Explicaciones y aplicaciones")
- Josep Ramon Santiago** (UIB [GALMIC]): "Traslladar, glossar, esmenar: una proposta d'anàlisi del canvi en la transmissió manuscrita dels textos"
- Julio Torres Soler** (UA): "Cambio semántico y recodificaci n en construcciones de transacción con el verbo llevar en español medieval"
- Antonio Bernat Vistarini** (UIB, Dept. FEMC): "Deixis am phantasma. La *inscriptio* emblem tica o cómo coser un texto ausente a una imagen invisible"

### Secció Especial | Sección Especial | Special Section

**Oralit t, corpus, etnop tica i recodificació "mediada".** Coordinador: **Josep Ramon Santiago Peset** (Gabinet d'Assessorament Ling stic dels Mitjans de Comunicació, UIB)

- Isabel Balteiro** (UA): "Gender matters in Translation".
- Antonio Cortijo** (Center For Catalan Studies, University of California at Santa Barbara; RABLB; ISIC-IVITRA): "Salvador Espriu: problemas de traducción (al inglés)"
- Lucía Navarro Brotons** (Universitat d'Alacant): "La fraseologia i el llenguatge col·loquial en la literatura oral popular: el cas de *Rondalles de Beneixama* de Francesc Gascó. Propostes de traducció"
- Analia Cuadrado Rey** (UA): "Las referencias culturales en la traducción de la literatura argentina"
- Pere Garau** (UIB [COLC]): "La tensió entre oralitat i escriptura en la subtitulació"
- Jaume Guiscafré** (UIB): " Remotivar o desfigurar? De la rondalla al conte infantil"
- Pedro Mogorr n** (UA): "Los referentes culturales en las Unidades fraseol gicas:  (in)traducibilidad?"
- M. Antònia Puigr s** (U. Comillas-CESAG [COLC]): "La correcció de textos com a transcodificaci : la tasca dels correctors de telenotícies"
- Lluís De Yzaguirre** (UPF [COLC]): "Formalismes per a la representació de textos formals no espontanis en corpus orals"

### Secció Especial | Sección Especial | Special Section

**Fragmentos de novelas griegas en papiro: textos y documentos visuales y sonoros.** Coordinadora: **María Paz López Martínez** (UA)

- María Paz López Martínez** (UA): "Presentación del proyecto"
- Aramis López Juan** (UA): "Los limites de la interpretación: un caso práctico, la novela griega conservada en papiro *Nino, rey de N nive*"

### Panells d'Experts-sessions síncrones | Paneles de Expertos-sesiones s ncronas | Expert Panels-synchronic sessions

28 juny	19:00h-20:00h	<b>Panell d'experts "Recodificacions i transcodificacions: de la creació del missatge a l'adaptació al context"</b> Coordina: <b>Josep Ramon Santiago Peset</b> (Gabinet d'Assessorament Ling�stic dels Mitjans de Comunicació, UIB) Accés: <a href="http://meet.google.com/wjn-zkco-cww">meet.google.com/wjn-zkco-cww</a>
29 juny	19:00h-20:00h	<b>Panell d'Experts "Anàlisi dels fluxos de restriccions imposades al missatge ling�stic i literari"</b> Coordina: <b>Pere Garau</b> (UIB [COLC]) Accés: <a href="http://meet.google.com/wjn-zkco-cww">meet.google.com/wjn-zkco-cww</a>



**Universitat**  
de les Illes Balears



www.ivitra.ua.es  
ISIC/2012/022



DEPARTAMENT  
**FILOLOGIA CATALANA**  
UNIVERSITAT D'ALACANT



**UA**

UNIVERSITAT D'ALACANT  
UNIVERSIDAD DE ALICANTE  
Vicerectorat d'Investigació  
Vicerrectorado de Investigación



PGC2018-099399-B-I00  
PROYECTOS I+D DEL SUBPROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO,  
PROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO Y FORTALECIMIENTO  
CIENTIFICO Y TECNOLÓGICO DEL SISTEMA DE I+D+i

**k lk**



Delegació d'Alacant

Center for Catalan Studies /  
Centre d'Estudis Catalans  
University of California Santa Barbara

<http://www.cativitra.ucsb.edu/>



**LexESP**  
Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

Grupo de Investigación en Lexicografía y Lexicolog a de los Lenguajes de Especialidad y Enseñanza del Léxico

**LEXIS**

(Grupo de Investigación en Léxico y Sintaxis)

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante



**Realidad y ficción del  
empoderamiento femenino  
en los papiros de novela griega**  
AICO / 2019 / 268



PD en Transfer ncias Interculturals e Históricas en la Europa Medieval Mediterránea  
PD en Transfer ncias Interculturals i Hist riques en l'Europa Medieval Mediterránea  
PhD Program in Intercultural and Historical Transmission in Medieval Mediterranean Europe

<http://www.ivitra.ua.es/doctorado/doctorado.htm>